



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

47585

3

A



Illustrations
to
Goethe's Faust.
by
PAUL KONEWKA.

47585.3



Harvard College Library

FROM

J. H. Ropes.
3 Oct. 1899.

ILLUSTRATIONS
TO
Goethe's Faust



Designed

By

Paul Konevka.

BOSTON
ROBERTS BROTHERS
1871.



ILLUSTRATIONS

TO

GOETHE'S FAUST.

BY PAUL KONEWKA,

Author of Illustrations to Shakespeare's "Midsummer-Night's Dream,"
"Falstaff and his Companions," &c.

THE ENGLISH TEXT FROM BAYARD TAYLOR'S TRANSLATION.

BOSTON:
ROBERTS BROTHERS.
1871.

475 & 5. 3
✓ A

OCT 3 1899
J. H. Ropes

Press of
JOHN WILSON AND SON,
Cambridge.

PUBLISHERS' NOTE.

The Publishers of Mr. Konewka's Silhouette Designs to Goethe's "Faust" are enabled to enrich them by the addition of English text from Mr. BAYARD TAYLOR'S new translation, through his kind permission, and the consent of Messrs. Fields, Osgood, & Co.

I.

FAUST.



HIS life of earth, whatever my attire,
Would pain me in its wonted fashion.
Too old am I to play with passion,
Too young to be without desire.

What from the world have I to gain?
Thou shalt abstain — renounce — refrain!
Such is the everlasting song
That in the ears of all men rings,—
That unrelieved, our whole life long,
Each hour, in passing, hoarsely sings!



Faust.

Entbehren sollst du! sollst entbehren!







Wagner.

Man sieht sich bald an Wald und Feldern satt,
Des Vogels Fittig werd' ich nie beneiden.
Wie anders tragen uns die Geistesfreuden
Von Buch zu Buch, von Blatt zu Blatt!

II.

WAGNER.



'VE had, myself, at times, some odd caprices,
But never yet such impulse felt as this is.
One soon fatigues on woods and fields to look,
Nor would I beg the bird his wing to spare us ;
How otherwise the mental raptures bear us
From page to page, from book to book !
Then winter nights take loveliness untold,
As warmer life in every limb had crowned you ;
And when your hands unroll some parchment rare
and old,
All heaven descends, and opens bright around you !

III.

FAUST.



F on an idler's bed I stretch myself in quiet,
There let at once my record end!
Canst thou with lying flattery rule me,
Until, self-pleased, myself I see,—
Canst thou with rich enjoyment fool me,
Let that day be the last for me!
The bet I offer.

MEPHISTOPHELES.

Done!

FAUST.

And heartily!



Faust.

Die Wette biet' ich!

Mephistopheles.

Top!

Faust.

Und Schlag auf Schlag!



Mephistopheles.

Das Erst' wär fo, das Zweite fo,
Und drum das Dritt' und Vierte fo,
Und wenn das Erst' und Zweit' nicht wär',
Das Dritt' und Viert' wär' nimmermehr.

IV.

MEPHISTOPHELES.



HE first was so, the second so,
Therefore the third and fourth are so;
Were not the first and second, then
The third and fourth had never been.

STUDENT.

I feel as stupid, from all you've said,
As if a mill-wheel whirled in my head!

V.

MEPHISTOPHELES (*sings*).



HERE was a king once reigning,
Who had a big black flea,
And loved him past explaining,
As his own son were he.

He called his man of stitches ;
The tailor came straightway :
Here, measure the lad for breeches,
And measure his coat, I say !



Mephistopheles

(Singt).

Es war einmal ein König, u. f. w.



Faust.

Mein schönes Fräulein, darf ich wagen,
Meinen Arm und Geleit Ihr 'anzutragen?

Margarete.

Bin weder Fräulein, weder schön,
Kann ungeleitet nach Hause gehn.

VI.

FAUST.



AIR lady, let it not offend you,
That arm and escort I would lend you!

MARGARET.

I'm neither lady, neither fair,
And home I can go without your care.

[She releases herself, and exit.]

FAUST.

By Heaven, the girl is wondrous fair!
Of all I've seen, beyond compare;
So sweetly virtuous and pure,
And yet a little pert, be sure!

VII.

MARTHA (*adorning her*).



H, what a blessed luck for thee!

MARGARET.

But, ah! in the streets I dare not bear
them,

Nor in the church be seen to wear them.

MARTHA.

Yet thou canst often this way wander,
And secretly the jewels don,
Walk up and down an hour before the mirror yonder,—
We'll have our private joy thereon.



Marthe.

(Putzt sie auf.)

O, du glücksel'ge Creatur!

Margarete.

Darf mich, leider! nicht auf der Gassen,

Noch in der Kirche mit sehen lassen.



Marthe.

Die armen Weiber sind doch übel dran:
Ein Hagestolz ist schwerlich zu bekehren.

Mephistopheles.

Es käme nur auf eures Gleichen an,
Mich eines Bessern zu belehren.

VIII.

MARTHA.



YES, the poor women are bad off, 'tis true :

A stubborn bachelor there's no converting.

MEPHISTOPHELES.

It but depends upon the like of you,

And I should turn to better ways than flirting.

MARTHA.

Speak plainly, Sir, have you no one detected?

Has not your heart been anywhere subjected?

IX.

MARGARET.



PROMISE me, Henry!—

FAUST.

What I can!

MARGARET.

How is't with thy religion, pray?
Thou art a dear, good-hearted man,
And yet, I think, dost not incline that way.

FAUST.

Leave that, my child! Thou know'st my love is tender:
For love my blood and life would I surrender;
And as for Faith and Church, I grant to each his own.



Margaret.

Verstreich mir Heinrich!

Faust.

Was ich kann!

Margarete.

Nun sag', wie hast du's mit der Religion?

Du bist ein herzlich guter Mann,
Allein ich glaub', du hältst nicht viel davon.



Gretchen.

Wie konnt' ich sonst so tapfer schmälen!

X.

MARGARET.



OW scornfully I once reviled,
When some poor maiden was beguiled!
More speech than any tongue suffices
I craved, to censure others' vices.
Black as it seemed, I made it blacker still,
Yet 'twas not black enough to suit my will;
And blessed myself, and boasted high;
And now—a living sin am I!
Yet—all that drove my heart thereto,
God! was so good, so dear, so true!

XI.

VALENTINE.



HEN I have sat at some carouse,
Where each to each his brag allows,
And many a comrade praised to me
His pink of girls right lustily,
With brimming glass that spilled the toast,
And elbows planted as in boast :
I sat in unconcerned repose,
And heard the swagger as it rose.
And, stroking then my beard, I'd say,
Smiling, the bumper in my hand:
"Each well enough in her own way,
But is there one in all the land
Like sister Margaret, good as gold, —
One that to her can a candle hold?"



Valentin.

Wenn ich so fass bei einem Gelag, u. f. w.





Margarete.

Nah war der Freund, nun ist er weit;
Zerrissen liegt der Kranz, die Blumen zerstreut.

XII.

MARGARET.



ND I am yet so young, so young!

And doomed to ruin!

I, too, was fair, and that was my undoing.

My love was near, but now he's far:

Torn lies the wreath, scattered the blossoms are!





THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413



